

Расхождения у переводчиков в обеих группах возникли при передаче на русский язык ценностно окрашенного словосочетания *commanding visions*. В письменных текстах встречались следующие варианты перевода словосочетания: *доминирующие взгляды, властные видения, господствующие видения, управляющие видения, командующие видения, внушительные перспективы, внушительные концепции, повелевающие видения, широкий обзор*. Любопытно, что большинство переводчиков выбрали существительное *видение* в качестве соответствия слову *visions*; лексема же *commanding* имела множество вариантов перевода. Устные переводчики совместными усилиями предпочли наиболее подходящий по контексту вариант перевода словосочетания – *центральные образы*.

Варианты перевода заимствованного из иврита названия выставки *Tohu vaVohu* значительно расходились как среди письменных переводчиков, так и среди устных. Некоторые переводчики предпочли оставить фразу в ее оригинальном виде (в латинской записи), т. е. вообще не переводить ее. Другие же предложили следующие варианты перевода: *Toху ваВоху, Toху ва-боху, Toху ва-воху*. Последний вариант является наиболее частотным среди переводчиков [Нестерова 2019] и потому использован в финальной версии данного предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Купина Н. А.* Метафорическая интерпретация языка как базовой ценности в художественной прозе текущего времени // Аксиологические аспекты современных филологических исследований: тез. докл. Междунар. науч. конф. (УрФУ, 15–17 октября 2019 г.) / Отв. ред. Н. А. Купина. Екатеринбург: Ажур, 2019. С. 35–36.

2. *Нестерова О. Е.* Тоху ва-воху. Переводы и толкования Бытия 1. 2а в европейской традиции // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 3: Филология. 2019. Вып. 58. С. 61-88.

Сюй Шаньшань
преподаватель
Китай

ЦЕННОСТНЫЕ УСТАНОВКИ В СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ПОП-КУЛЬТУРЕ*

Ценности являются стержневым элементом любой культуры, они принимаются как «принципы, регулирующие жизнедеятельность больших социаль-

* Тезисы финансируются исследовательским центром китайского словаря комиссии по государственному языку (Chinese Lexicography Research Center). Номер проекта: CSZX-YB-201809

ных групп людей» [Шалина 2009: 135]. Ценности также отражены в телепрограммах, которые могут играть ценностно-ориентированную роль в обществе.

Объект исследования – сценарий китайской телепрограммы «Сестры, летящие на ветру и разбивающие волны» (далее – «Сестры»). Задача доклада – раскрыть ценностные установки этой программы.

Телепередача «Сестры» – это появившееся в 2020 году шоу, в котором женщины-знаменитости старше 30 лет выступают на сцене. Привлекательность этой программы как «нетрадиционного» женского эстрадного шоу заключается в том, что оно подрывает сложившиеся правила женского поведения, фокусируясь на возрастных актрисах, которые уже добились успеха в сфере исполнительского искусства. Горячую дискуссию вызвал рекламный слоган программы: «Когда-нибудь, когда мой парус пронзит облака, я буду подниматься по ветру, разбивать волны и пересекать бескрайнее волнующееся море».

В Облаке ключевых слов микроблога этой программы можно найти такие ключевые слова, как *красота, очарование, бесценность, храбрость, уверенность в себе*, и словосочетание *сделать все возможное*, дающие возможность публике составить первое впечатление от спектакля, настроиться на правильное восприятие этой программы.

Шоу показывает, как актрисы тяжело и много работают, чтобы осуществить свои мечты. Предназначение сериала состоит в том, что он пытается устранить предрассудки, основанные на стереотипах о возрасте. В других популярных китайских развлекательных шоу, таких как «Мама – супермен» и «Свекровь и мать», женщины представлены только в роли жен и матерей при отсутствии “собственного я”. В телепрограмме «Сестры» у этих женщин есть возможность показать себя как личность, что также является фактором высокого зрительского рейтинга этого шоу.

Шоу «Сестры» не ограничено возрастом и идентичностью участниц, этим оно отличается от других женских групп, которые пропагандируют «молодость». Оно способствует растущему осознанию независимости женщин в китайском обществе. В глазах тех, кто находится в ловушке возраста и обеспокоен своим возрастом, эта программа является контрастоплечением и протестом против некоторых социальных стереотипов.

ЛИТЕРАТУРА

Шалина И. В. Уральское городское просторечие: лингвокультурные типажы // Известия Уральского федерального университета. Серия 2. Гуманитарные науки. 2009. Т.66. № 4 – С. 134–143.